

SESSION 2020

**AGRÉGATION
CONCOURS EXTERNE**

Section : LETTRES MODERNES

VERSION LATINE OU VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat sont autorisés pour la version latine.

Les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés pour la version grecque.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats devront obligatoirement traiter le sujet correspondant au choix formulé lors de leur inscription.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Version latine

Portrait de la Faim

La déesse Cérès a entrepris de punir Érysichthon, coupable de sacrilège ; elle va déchaîner contre lui la Faim. Elle s'adresse à une nymphe des bois et l'envoie auprès de cette créature monstrueuse.

« Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus ;
Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
et ieiuna Fames. Ea se in praecordia condat
sacrilegi scelerata iube ; nec copia rerum
uincat eam superetque meas certamine uires ;
neue uiae spatium te terreat, accipe currus,
accipe, quos frenis alte moderere, dracones ! »
Et dedit. Illa dato subuecta per aera curru
deuenit in Scythiam rigidique cacumine montis
(Caucason¹ appellant) serpentum colla leuauit
quaesitamque Famem lapidoso uidit in agro
unguibus et raras uellentem dentibus herbas.
Hirtus erat crinis, caua lumina, pallor in ore,
labra incana situ, scabrae rubigine fauces,
dura cutis, per quam spectari uiscera possent ;
ossa sub incuruis exstabant arida lumbis,
uentris erat pro uentre locus ; pendere putares
pectus et a spinae tantummodo crate teneri.
Auxerat articulos macies genuumque tumebat
orbis et inmodico prodibant tubere tali.
Hanc procul ut uidit (neque enim est accedere iuxta
ausa), refert mandata deae ; paulumque morata,
quamquam aberat longe, quamquam modo uenerat illuc,
uisa tamen sensisse famem [...].

Ovide, *Métamorphoses*

¹ Caucason : accusatif grec

Version grecque

Les plaideurs demandent qu'on ne confisque pas leur fortune par considération pour la mémoire de leur père, exécuté pour ses opinions démocratiques au cours des événements de 404-403 qui ont vu également exiler de nombreux Athéniens.

Νῦν τοίνυν ταύτην ἀνθ' ἀπάντων⁽¹⁾ ἀπαιτοῦμεν ὑμᾶς τὴν χάριν, μὴ περιδεῖν ἡμᾶς ἀπόρως διατεθέντας μηδ' ἐνδεεῖς τῶν ἐπιτηδείων γενομένους, μηδὲ τὴν τῶν προγόνων εὐδαιμονίαν καταλιπεῖν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον παράδειγμα ποιῆσαι τοῖς βουλομένοις τὴν πόλιν εὖ ποιεῖν, οἷων ὑμῶν ἐν τοῖς κινδύνοις τεύξονται.

Οὐκ ἔχω, ὧ ἄνδρες δικασταί, οὔστινας δεησομένους ὑπὲρ ἡμῶν ἀναβιβάσομαι⁽²⁾· τῶν γὰρ προσηκόντων οἱ μὲν ἄνδρας ἀγαθοὺς αὐτοὺς παρασχόντες καὶ μεγάλην τὴν πόλιν ποιοῦντες, ἐν τῷ πολέμῳ τεθνήσκουσιν, οἱ δ' ὑπὲρ τῆς δημοκρατίας καὶ τῆς ὑμετέρας ἐλευθερίας ὑπὸ τῶν τριάκοντα κώνειον πιόντες, ὥστε τῆς ἐρημίας τῆς ἡμετέρας αἴτιαι γέγονασιν αἷ τε τῶν προσηκόντων ἀρεταὶ καὶ αἱ τῆς πόλεως συμφοραί. Ὡν ἄξιον ὑμᾶς ἐνθυμηθέντας προθύμως ἡμῖν βοηθεῖν, ἡγησαμένους τούτους ἂν ἐν δημοκρατίᾳ δικαίως εὖ πάσχειν ὑφ' ὑμῶν, οἵπερ ἐν ὀλιγαρχίᾳ τῶν συμφορῶν μετέσχον τὸ μέρος.

Ἄξιῳ δὲ καὶ τούτους τοὺς συνδίκους εὔνοους ἡμῖν εἶναι, ἐκείνου τοῦ χρόνου μνησθέντας, ὅτ' ἐκ τῆς πατρίδος ἐκπεπτωκότες καὶ τὰς οὐσίας ἀπολωλεκότες ἄνδρας ἀρίστους ἐνομίζετ' εἶναι τοὺς ὑπὲρ ὑμῶν ἀποθνήσκοντας, καὶ τοῖς θεοῖς ἠύχεσθε δυνηθῆναι χάριν τοῖς ἐξ ἐκείνων ἀποδοῦναι. Ἡμεῖς τοίνυν, ὑεῖς ὄντες καὶ συγγενεῖς τῶν ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας προκεκινδυνευκότων, ἀπαιτοῦμεν ὑμᾶς νυνὶ ταύτην τὴν χάριν, καὶ ἀξιοῦμεν μὴ ἀδίκως ἡμᾶς ἀπολέσαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον βοηθεῖν τοῖς τῶν αὐτῶν μετασχοῦσι συμφορῶν.

LYSIAS

(1) ἀπάντων : le plaideur évoque par ce mot tous les sacrifices que dans le passé sa famille a consentis pour la défense de la démocratie.

(2) Les plaideurs cherchaient souvent à émouvoir le tribunal en se faisant entourer de membres de leur famille.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Version latine

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0310

► Version grecque

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0202A	105	0319